

書商理虧在先 政府理應介入

The government should intervene as publishers break their promise



兩大教科書商會9日與教育局局長孫明揚就課本分拆及教師用書定價問題會面，但談判破裂，商會成員隨即轉到申訴專員公署投訴當局行政失當。

孫明揚反駁指，書商不合理地調高教師用書定價，間接向政府索取資源「埋單」，做法不能接受。分拆課本原意是降低教科書價格，但最終卻導致教師用書定價大幅提高，變相以公帑補貼書商，做法明顯與原來協議相違。其實自2009年起，教科書書商與教育局一直就課本和教材分拆定價問題拉鋸。經過多番交涉，書商終於同意落實課本分拆，但最終分拆後的教師用書，定價竟較學生課本貴1倍至3倍，分拆減價名不符實。教育局提出容許學校免費索取教師用書，正是對書商不守承諾的一種反制。

當局想方設法最終也難以降低書價，一方面是因為本港700萬人口的彈丸之地，但教科書出版社卻有十多個，每個書商所能分到的市場份額便很小，難以發揮規模效應，令出版成本高昂；另一方面，雖然市場規模小，但市場卻被幾間大型出版社壟斷，令書價居高不下。書商和政府的矛盾，在教科書市場扭曲下形成死結，單靠談判難以破解僵局。

Two main textbook publisher associations met with the Secretary for Education Mr. Michael Suen Ming-yeung on 9 May to discuss issues relating to debundling of textbooks and pricing of teaching materials. The discussion broke down and members of the associations immediately turned to the Office of the Ombudsman to complain about the **maladministration** of the government. Mr. Suen rebuked by pointing out that publishers have unreasonably marked up prices of teaching materials, which is indirectly tapping government resources to pay for the costs; such practice, he said, is unacceptable.

Debundling of textbooks was initially meant to reduce the prices of textbooks. Nonetheless, it has eventually caused a substantial rise in the prices of **teacher manuals**, and in effect becomes a way of subsidizing publishers with public fund. Obviously this violates the original agreement. In fact, textbook publishers and the Education Bureau have been engaging in a tug-of-war since 2009 on the issue of debundling textbooks and teaching materials for pricing. After a series of negotiations, the publishers finally agreed to implement textbook debundling. However, the debundled teacher manuals have turned out

to be up to three times more expensive than the student textbooks. Debundling textbooks and teaching materials as a means to reduce price has become an empty promise. The Education Bureau's suggestion that schools should be allowed to obtain teacher manuals free of charge is actually a response to counter the nonperformance of the publishers.

Despite all the efforts, the authorities have not been able to lower the prices of textbooks. One of the reasons is that as there are more than a dozen textbook publishers in Hong Kong, a small city of 7 million people, the market share enjoyed by each publisher is relatively small. Publishers can hardly achieve an economy of scale, and this pushes up the costs of production and publication. Another reason is that this relatively small market is dominated by a few large-sized publishers. This is why the prices of textbooks stand at a constantly high level. In a



■本港教科書市場被幾間大型出版社壟斷，令書價居高不下。

資料圖片

distorted textbook market like this, the conflict between the publishers and the government has ended in deadlock, and it is unlikely that negotiation alone can make any breakthroughs.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com



德不孤，必有鄰。

Virtue never stands alone. It is bound to have neighbours.

《論語·里仁篇第四》

The Analects of Confucius, Book 4 [Lau 1983:35]

引句背景：2006年9月9日，溫家寶訪問芬蘭，並出席了在赫爾辛基舉行的第九次中歐領導人會晤。9月11日晚，他前往中國駐芬蘭使館會見了使館工作人員、中資機構、華人華僑和留學生代表並講話。

在講話中，溫家寶引用孔子的名言說：「德不孤，必有鄰。我們在世界上做一個負責任、有信譽、有影響的國家，從不分國家大小貧富強弱一律平等。我們自己受過欺負，因此我們也懂得尊重別人，一個尊重別人的國家，別人也會把我們當作朋友。要真誠對待平等對待我們的人，向他們實事求是介紹中國取得的成就和存在的問題，這樣使人感覺我們可親、可信、可交朋友。」

意境點評：「德不孤，必有鄰」的意思是有道德的人不會孤單，一定會有同他相親近的人。溫家寶用這句話來形容中國的朋友很多，是有所指的。

在中歐領導人會談之前，歐盟方面一直強調要在本次會晤的框架協議談判中捆綁人權問題，而中方一直表示反對。溫家寶總理抵達赫爾辛基3個小時後，即出現在第九次中歐領導人會談現場，並且一直到晚宴時還在進行磋商。

儘管如此，溫家寶還是表示，在西方國家中，對中國比較友好的還是歐洲人，主張多極化的、真正具備實力、有影響的也是歐洲人，因此要從戰略上看待發展同歐洲的關係。

從這句話，我們不難體會到他所說的「德不孤，必有鄰」的真正意旨所在：中國作為一個愛好和平的國家，絕不會以鄰為壑，但也絕不懼怕某些國家的孤立和包圍。因為中國是從來不缺少朋友的。



書本簡介：

本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

資料提供：中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.

... rats, bread, and meat would go into the hoppers together.



標題中的hopper(s)解作漏斗、V形的送料斗。今天介紹的J字首巨著，背景是20世紀初美國的肉類加工廠（meatpacking plant(s)，以前叫作packing house(s)）。標題說工廠內「rats, bread, and meat would go into the hoppers together（老鼠、麵包和肉類會一起送進漏斗中」，然後製成肉腸，可想而知衛生情況如何恐怖。

描述屠場 改變美國

2003年，美國著名書商Barnes & Noble發行的Barnes & Noble Presents Book雜誌，選出了「改變美國的20本書」（20 Books That Changed America），此書榜上有名，一大原因是它出版後不久的1906年，當時的總統「老羅斯福」（Theodore Roosevelt）便推動訂立《純淨食品及藥物法》（Pure Food and Drug Act）和《肉類檢驗法》（Meat Inspection Act），最終更導致美國設立「食品及藥物管理局」（Food and Drug Administration, FDA）。



葉劉淑儀 新民黨主席

談到連接詞，大家通常會先想到and、but等單詞。其實在英文文法中，有一類連接詞叫paired conjunctions（配對連接詞）或correlative conjunctions（相關連接詞），由兩個或以上的詞語組成，例如：

- 1.both... and
- 2.either... or
- 3.neither... nor
- 4.not only... but also

文法結構 必須對稱

以paired conjunctions連接起來的文字，文法結構須對稱，例如：

- 1.Both+名詞+and+名詞：Both my mother and my sister will attend my graduation ceremony.（母親和姐姐都會出席我的畢業典禮。）
- 2.Either+名詞+or+名詞：I have lent my book to either Mary or John.（我把書本借給了瑪麗或者約翰。）

揭露腐敗 引起迴響

說了這麼久，究竟是哪本書有這麼大影響力呢？它是一本叫The Jungle的小說，中文一般譯作《屠場》，作者是美國記者、作家兼社會主義（socialism）信徒辛克萊（Upton Sinclair, 1878-1968）。美國當時的著名社會主義週報《訴諸理性》（Appeal to Reason），在1904年派他前往芝加哥一間肉類加工廠實地考察，然後在該報分期發表The Jungle，當中除了描述工廠令人嘔心的衛生環境外，更揭露了工人的苦況、商家的卑劣，以及政客的腐敗，因而在社會引起極大迴響。

瞄準心靈 誤中脾胃

關於衛生環境，書中尚這麼描述：「there would come all the way back from Europe old sausage that had been rejected, and that was moldy and



■The Jungle，揭露了工人的苦況、商家的卑劣，以及政客的腐敗。網上圖片

white - it would be dosed with borax and glycerine, and dumped into the hoppers, and made over again for home consumption.（還有一些老遠自歐洲運回來的過期肉腸，它們在當地不符合規定，既發霉又發白——然後，它們會混入硼砂和甘油，並給丟進漏斗中，再製成肉腸賣給家庭食用）」是否很恐怖？

其實辛克萊最希望讀者留意的並非工廠的衛生問題，而是無產階級如何受資本家壓迫，從而推廣作者信奉的社會主義。可惜美國人與政府卻把注意力集中在健康上。難怪辛克萊無奈地說：「I aimed at the public's heart, and by accident I hit it in the stomach.（我瞄準公眾的心靈，卻意外地打動了他們的脾胃）」

配對連接詞的用法

- 3.Neither+動詞+nor+動詞：I can neither sing nor dance.（我不會唱歌或跳舞。）
 - 4.Not only+形容詞+but also+形容詞：This film is not only entertaining but also thought-provoking.（這部電影不但富娛樂性，而且發人深省。）
- 如果說「This film not only is entertaining but also thought-provoking」句中not only之後是「動詞+形容詞」，but also之後卻只有形容詞，就犯了不對稱的錯誤。

最近動詞 決定單複

若paired conjunctions所連接的是主語，句中動詞應採用單數形式還是複數形式？那就要看用了哪一組連接詞。用both... and連接主語時，動詞採用複數形式，如：「Both my grandmother and my mother live with me.」（祖母和母親都和我一起生活。）用either... or、neither... nor或not only... but also時，則要看最靠近動詞的主語是單數還是複數，例如：1.Neither my grandmother nor my mother lives with me.（因為最近動詞的是my mother，所以用單數形式的lives。）

- 2.Neither my grandmother nor my parents live with me.（因為最近動詞的是my parents，所以用複數形式的live。）

否定語後 用倒裝句

- Either... or、neither... nor或not only... but also也可以用來連接句子（both... and則通常不用於連接句子），例如：
- 1.Either you will love his novels, or you will hate them.（你要不就會很喜歡他的小說，要不就會很討厭他的小說。）
 - 2.Neither did he call his parents, nor did he write to them.（他沒有致電給父母，也沒有寫信給他們。）
 - 3.Not only does Mrs. Lee take care of Peter, but she also treats him like her own son.（李太太不但照顧彼得，而且待他如自己的兒子。）
- 要注意的是，在neither、nor和not only這類否定語後面，須用倒裝句（inversion），例如把「he called...」寫成「did he call...」，故屬於較難掌握的句式。

畢加索—巴黎國立畢加索藝術館珍品展

"PICASSO Masterpieces from Musée National Picasso, Paris" Exhibition



巴伯羅·畢加索於一九六〇年創作的油畫《仿馬奈〈草地上的午餐〉》。

The oil painting "Le déjeuner sur l'herbe after Manet" created by Pablo Picasso in 1960.

展期至7月22日 ■資料提供：香港文化博物館



逢周五見報

反常合道

反常合道在中國思想裡是頗常見的思維模式。「反常合道」一語本來出自中國文學批評，北宋惠洪著有《冷齋夜話》——論述詩歌的書，記載了蘇軾點評柳宗元詩說過的「詩以奇趣為宗，反常合道為趣」一語。「反常合道」是個具有相成關係的詞語組合：「反常」指違反常規；「合道」指合乎常道。相成的關係表現在：要違反常規才能合乎常道。如此看來前後兩個詞語就有點矛盾，不依常規反而合理，那是甚麼道理？

斜放布被 有違正道

漢代《列女傳》記載了魯國黔婁先生及其妻子的故事：話說黔婁先生去世，妻子獨自主持喪事，曾子等人到訪弔唁。曾子看到黔婁先生的遺體身上蓋了布被，由於長度不足，蓋得頭來，腳露了出來；蓋得腳來，頭又露了出來。曾子提議讓布斜放在黔婁先生身上，那就頭與腳均可蓋

上。可是黔婁先生的妻子卻認為斜被不及正被，正被雖有不足，但是黔婁先生生前恪守正道，不走邪邪，斜被有違丈夫生前恪守正道之意。曾子想以斜被來解決布被長度不足，令遺體得不到尊重的問題。從曾子看來，把布斜放，長度覆蓋面較廣，頭和腳都可以蓋起來，那是常理，且合乎常道。從黔婁妻看來，正放布被才合乎常理，才合乎常道，因為正放布被代表正直不阿，正放布被代表黔婁先生的精神。如此看來，違反常規，原來才合乎常道。

安貧樂道 以康為諡

曾子不得要領，又問黔婁妻，先生的諡是甚麼？諡是對死者生平事跡的一個概括。黔婁妻說以「康」為諡。曾子聽後認為黔婁先生生前窮困無衣，死後又無酒肉，生前不得其美，死後不得其榮，以「康」為諡，好像不合適。黔婁妻解釋，黔婁先生推辭相國一職，是尊貴有

餘；後來又不要君主的賜粟，是富裕有餘。先生淡薄於權位與名利，求仁得仁，求義得義，以康為諡，最為合適。曾子認為權位、名位和衣食最為重要，是人生之美，如果生前不能獲取，死後喪葬也要擁有一份光榮。黔婁妻卻認為君主已經把富和貴賦予自己的丈夫，只是自己的丈夫不需要這些虛榮，自己的丈夫不求豐美，安貧樂道。以康為諡，「康」是心靈上的安樂，更是道德情操上的安樂。

人要追尋甚麼？是汲汲營求權位與貨財之利？還是安於仁義，高風亮節？儒者自是會選擇後者。

香港浸會大學國際學院高級講師 梁萬如博士 Email: cie@hkbu.edu.hk

